

August Strindberg

Verbrannte Erde
Kammerspiel
(Brända Tomten)

Deutsch von Hansjörg Betschart

4 D, 10 H

UA: 05.12.1907 / Intima teatern, Stockholm

Der Begriff "verbrannte Erde" taucht mehrmals im Werk Strindbergs auf, auch in seinen Briefen, und meist in seiner symbolischen Bedeutung: Die verbrannte Erde steht dabei für die Abrechnung mit der Vergangenheit. Erst nach dem schonungslosen Niederbrennen des Vergangenen kann wieder das Neue gepflanzt werden, ist der Boden für den Neubeginn bereitet.

Außerdem spielt Strindberg auch mit der Doppelbedeutung von "tomt", dem Haustroll, dem meist unfreundlichen Hausgnom. Unsichtbar bewohnt er die Häuser, auch jene, die niedergebrannt werden, und - überlebt. - Der Übersetzer möchte also der Phantasie der LeserInnen, die die militärische Bedeutung der "Verbrannten Erde" im Deutschen im Vordergrund sehen, zur Bereicherung gerne Assoziationen wie: Feuer troll, Gebranntes Kind, Aschengnom, Brandgeist etc. aus dem Schwedischen mitgeben! (Hansjörg Betschart)